

浅论英汉禁忌语的比较

●刘 磊,王 洋

(哈尔滨师范大学 西语学院 黑龙江 哈尔滨 150000)

【摘 要】禁忌,是指在中西方文化中的一种十分普遍的现象。由于传统或风俗的原因使人们有意识的避免触及到一些事物。而禁忌语(taboo)是指语言中特定场合下能引起听者不满的词语。一般来说,这种语言极不雅致,但仍是语言的一部分。禁忌语,顾名思义,是犯忌的词语,是无形的戒律规范着人们的语言和行为。在任何一种文化,都存在语言禁忌,中国的汉语如此,英美国家的英语亦是如此。由于文化的差异,禁忌有相同之处,更有不同之处。随着全球经济一体化的发展,禁忌语已成为中西方文化融合的障碍,了解从英语和汉语禁忌语的表达方式和表达内容,有助于促进中西方文化交流。

【关键词】禁忌语;英汉;比较

【中图分类号】G04 【文献标识码】A 【文章编号】1009-3036(2013)01-0037-02

一、禁忌语产生的原因

笔者认为,禁忌语的产生主要有两大方面的原因。

(一)历史原因

禁忌语的产生有其历史时期的原因。在人类文明的初步阶段,由于生产力低下,科学发展落后,导致了人们对于一些无法解释自然现象会产生一种恐惧或敬畏的心理。人们认为是上帝或者鬼神有着某些神奇的人类无法抵挡的力量,以至于使人们在心里产生了极大的敬畏。而敬畏的结果就是人们在平时的日常生活中有意的避开一些人们认为可能会对神灵或者上帝不敬的一些词语。因为他们认为这些所谓的不敬词语会冒犯到神灵或是上帝,而这种冒犯会对自己乃至自己的家人带来不祥的事情。英汉早期禁忌语的产生就主要与迷信神灵有关。

(二)社会发展的原因

随着时代的变迁、社会的发展以及文明程度的大幅度提高,禁忌语的主要产生原因已经不知不觉的从由对神秘力量的盲目迷信转变到社会风俗、文明交流沟通、个人道德修养以及个人及他人隐私等等的生活各个方面。而在这其中又主要由传统文化的差别使得产生了以中西方为主要代表的有差别的禁忌语。

二、英汉禁忌语的相似点

(一)英汉禁忌语表达方式之比较

英语和汉语对委婉用语的表达方式有许多相同之处。

基本可以总结为:模糊、省略、借用和委婉修辞。

有些事实直接说出来比较唐突,就用扩大使用某些词的外延,使词的中立的成分模糊掉不雅一面。这样既不伤体面,又能使听众明白其含义。如,英文中某女孩未婚先孕,大家不会使用 pregnant,而称 accident,汉语中某人要去厕所,他会说去洗手间。Accident 显然包括了 pregnant,洗手间内也会有厕所。言者达意,听者明理,人类言语之巧妙可见一斑。

省略,是指省去某些字眼或隐去卑俗、刺耳或不礼貌的部分。某人病世,大夫在告知其亲者时,英语会说“He is ……”尽管没有出现任何关于死的字眼,但听者可以从大夫的眼神和表情中得出结论。中文亦是如此,说某人来月经,只需说“她来……了”。说某人缺心眼,也只需说“他缺啊”,至于来什么了,缺什么了,既然不便表达,大家也就知道是什么了。

借用,普遍存在于各文化的委婉表达中。对外来语的借用首当其冲。当某些词语无法启齿,而大家共同熟悉某外来语也恰好有该表达时,人们倾向于使用外来语。如英语借拉丁文 miclurion 代替 piss;汉语用英文的 make love 来表达性交。

英文用 slow 来形容某人,那一定是表示某人不够机灵。这种委婉的修辞同样存在于汉语,汉语若说某人来的慢,也是对某人心智的委婉否定。

【作者简介】刘 磊(1982-)男,黑龙江齐齐哈尔人,哈尔滨师范大学西语学院研究生,研究方向:外国语言及应用;
王 洋(1983-)男,黑龙江齐齐哈尔人,齐齐哈尔市中医院医生。

上述了四种两语言共有的构造方式,但细微的差异还是存在的。比如在模糊的使用上,中文使用的更为灵活,更为广泛。比如中文可以用胸来模糊掉乳,用下体来模糊掉生殖器官。英文在人体器官上却很少有类似的模糊表达。英语中的也有一些表达方法在汉语中不经常用到,比如英语中称清洁工为 engineer,理发师为 artist。这点在汉语中比较少见。

(二)英汉禁忌语内容之比较

英汉禁忌语范围大致相同。英语和汉语中,在讲究礼貌的场合,都忌讳直接提到人体某些器官、人体排泄、性行为 and 死亡等。但在内容细节上,由于受不同文化的影响,存在很大差异。

英语忌讳无端提及神的名字,而汉语中则很少有此类禁忌。西方国家大多是天主教(基督教)国家,圣经是他们的精神支柱,是他们的行为准则。而在中国,有土生土长的道教,有来自印度的佛教,还有来自阿拉伯的伊斯兰教。中国人的思想受单一宗教的影响相对较小而受孔孟思想影响颇深。后来的唯物主义思想更是打破宗教对中国人思维的束缚。因此,西方的禁忌语多与宗教有关。比如,在公开场合肆意讨论 Jehovah 无异于冒犯了圣经十戒的第三戒。而中国人不管是玉皇大帝还是如来佛祖,任何场合下均可直呼其名,无需忌讳。

在个人称谓上,西方人视名字为代号,所以英文很少有对人名的禁忌。而中国人受儒家思想影响颇深,君为臣纲、父为子纲的思想仍根深蒂固植于心中。西方人认为人为上帝所造,生而平等。只要关系紧密,便可直呼其名,无论官衔,无论长幼。而中国人,称呼上司必定在姓氏后加以主席、经理一类的职位名称以示尊重,对自己的长辈更不能直呼其名,否则是无礼而又无知的表现。另外,子女的名字不能和长辈的名字重名,在封建社会中甚至明令规定普通人民不可与皇帝和官员重名,否则就有杀身之祸。

英语辱骂禁忌语多与个人有关,汉语多与母亲有关。人们在辱骂对方的时候,倾向于直指对方最亲密最在意的人物,以激起对方的愤怒和痛苦缓解心头之恨。西方是重视个人能力的社会,因为英文此类禁忌往往指向个人,最常见例子的莫过于 fuck you,而中国人讲究孝道,母亲的地位远远高过自己,因此中文禁忌语则多将辱骂对象锁定在对方母亲身上。

英语存在大量关于衰老的禁忌语,而汉语对衰老则较为达观。在西方人眼里,衰老意味着处在了社会的不利地位,因此更倾向于用 senior citizen 代替 the old 来称呼老人。而接受儒家思想的中国人,以老为尊,以孝为先。老人有着丰富的阅历,代表着更高的智慧,中国人崇拜的智者的画像无不以老人的形象出现。所以汉语中称呼长辈为老人家,对方不但不会反感,反而觉得倍受尊重。

虽然英语和汉语中都存在性别歧视语,但由于封建时代中国女性卑微的地位,汉语的性别歧视语更为丰富。英语中多用动物来侮辱女性,比如 bat 比喻贱妇, dog 指妓女, chicken 指年轻女人, cat 指恶妇。而汉语中,侮辱女性的词汇可谓五花八门。母夜叉、母老虎、母狗、野鸡、野猫、臭娘

们儿、臭老婆、小娘们儿、贱人、丫头、婊子、破鞋,诸如此类,举不胜举。

三、英汉禁忌语的差异性

(一)由种族问题产生的禁忌

种族问题产生的禁忌语主要是通过种族歧视产生的。重所周知,黑人在美国的历史上倍受歧视,而相对应到语言上,他们则习惯性的被称作 nigger(黑鬼)。这不仅是一种歧视,简直是一种侮辱。而在中国也有类似的禁忌语产生,如南蛮北夷。也体现了对其他民族的一种歧视。在人权日益发展的今天,像这样的由于种族歧视产生的词语常常要在日常交谈及公共场合中被禁忌。

(二)由隐私产生的禁忌

随着国际各项事务的接轨,使中西方在各个方面都有频繁的接触,从而导致人们在思想对中西方人们的隐私有着或多或少的了解。这种隐私差异的直接原因要归于中西方文化的差异。而此种现象映射到语言上则产生了隐私禁忌语。西方人对隐私十分在意,在很多方面的重视度要大于中国人。如年龄、体重、身高、收入、婚姻状况、以及个人的一些经历等等。对西方人来说,诸如此类的情况是最好不要询问的。因此,在言语中就无形的产生了此种情况的禁忌语。由于文化的差异,导致了隐私禁忌语的差别。例如,文化的不同使得中国人和英语国家的人在观念上对“年龄”这个问题有着很大的不同。在中国人眼里,“老”这个字是个褒义词。象征着经验,象征着智慧,象征着尊重。比如,“家有一老,如有一宝。”“老当益壮”“老人家”等等。而在英语国家的人眼中,“老”则是地地道道的一个贬义词,它代表着力不从心,代表着年华已去,代表着在社会已经失去主力的低位。所以,“old”这个词就是典型的由于文化差异而导致的不同隐私所产生的在西方人眼中的禁忌语。

四、结语

禁忌,是一个社会群体共同的一种文化心理,只要人们生活在某一共同的社区里,就不可避免的要受到其文化带来的影响与束缚。想要更好的,更自如的融入这个社区中,就一定要弄清楚其中的文化差别。而对禁忌的了解或者说对禁忌语的使用就是其中在日常交流甚至公共关系交往方面十分重要的一种。禁忌语还广泛地存在于其他领域,如贫穷、职业、犯罪、政治、军事和外交等方面都有语言禁忌现象。禁忌语的存在虽说给跨文化交流带来了诸多的不便,但它的存在也促进了语言的发展,丰富了语言中的词汇。对禁忌语的研究是一个长期而艰巨的任务,因为随着文化的发展和交流,禁忌语会在变化当中不断的发展。通过对中西方禁忌语的分析比较,如何在禁忌语的变化中求不变,应万变,是我们语言研究者值得关注的话题。△

[参考文献]

- [1]刘纯豹.英语委婉语词典[K].南京:江赫教育出版社,1993.
- [2]葛校琴.英汉言语禁忌的深层文化映现[J].外语与外语教学,2001.
- [3]陈原.社会语言学[M].上海:学林出版社,1983.

□编辑/张玉龙